

ANALISIS MAKNA KATA WAKAI DALAM BAHASA JEPANG DAN KATA 'MUDA' DALAM BAHASA INDONESIA

Nuzulia Fitriatun Nisa'
NIM 1502932

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan makna dasar dan makna perluasan kata *wakai* dan 'muda' serta untuk mengetahui persamaan dan perbedaan kata *wakai* dan 'muda'. Deskripsi makna dasar dan makna perluasan pada kata *wakai* dan 'muda' menggunakan pendapat dari Momiyama. Sedangkan cara dalam menganalisis persamaan dan perbedaan dilakukan sesuai dengan Minashima. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Metode yang digunakan adalah metode analisis deskriptif, untuk menganalisis dan mendeskripsikan makna dasar dan makna perluasan serta persamaan dan perbedaan kata *wakai* dan 'muda'. Data *jitsurei* bahasa Jepang yang digunakan pada penelitian ini diperoleh dari korpus *kotonoha* dan *aozora*, sedangkan data bahasa Indonesia berasal dari situs berita *online*. Hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa makna dasar kata *wakai* dan 'muda' adalah belum cukup umur. Makna perluasan kata *wakai* adalah 1. belum tumbuh tinggi (hewan dan tumbuhan), 2. baru muncul, 3. junior, 4. jumlah/angka rendah/ kecil, 5. penuh semangat, 6. belum berpengalaman, dan 7. mentah/belum matang. Sedangkan makna perluasan kata 'muda' adalah 1. belum cukup umur (tumbuhan dan binatang), 2. belum matang/mentah (buah), 3. belum waktunya dituai, 4. baru muncul, 5. agak pucat/ kurang gelap, 6. yang kedua, 7. junior, dan 8. penuh semangat. Persamaan kata *wakai* dan kata 'muda' terdapat pada makna belum setengah umur, belum cukup umur untuk tumbuhan / belum tumbuh tinggi, baru muncul, junior, penuh semangat, dan mentah (buah). Sedangkan perbedaannya terdapat pada makna jumlah/angka rendah/kecil, belum berpengalaman, belum waktunya dipanen, agak pucat/ kurang gelap, dan yang kedua.

Kata kunci: analisis kontrastif, polisemi, *wakai*, muda

ANALYSIS OF MEANING OF THE JAPANESE WORD ‘WAKAI’ AND THE INDONESIAN WORD ‘MUDA’

Nuzulia Fitriatun Nisa’
NIM 1502932

ABSTRACT

This study aims to describe the basic meaning and meaning of ‘wakai’ and ‘muda’ expansion and to know the similarities and differences of ‘wakai’ and ‘muda’ words. The description of the basic meaning and meaning of expansion on the ‘wakai’ and ‘muda’ uses Momiyama opinion. While the way in analyzing the similarities and differences used Minashima opinion. This research used qualitative approach, while the method used descriptive analysis method. This method used to analyze and describe the basic meaning and meaning of expansion and similarities and differences of words wakai and ‘young’. Japanese jitsurei data used in this study were obtained from corpus kotonoha and aozora, while Indonesian data came from an online news site. The results of this study can be concluded that the basic meaning of the word ‘wakai’ and ‘muda’ is not old enough. The meaning of the expansion of the word ‘wakai’ is 1. ‘not yet grown high (animals and plants)’, 2. ‘newly emerging’, 3. ‘junior’, 4. ‘low / small numbers’, 5. ‘vigorous’, 6. ‘inexperienced’, and 7. ‘raw / immature’. While the meaning of the expansion of the word ‘muda’ is 1. ‘not yet old enough (plant and animal)’, 2. ‘not yet ripe / raw (fruit)’, 3. ‘not yet time harvested’, 4. ‘emerging’, 5. ‘pale / less dark’, 6. ‘the second’, 7. ‘junior’, and 8. ‘full of spirit’. The equation of the word wakai and the word ‘muda’ is in the meaning of ‘not yet half-aged’, ‘not old enough for plants / not yet grown tall’, ‘emerging’, ‘junior’, ‘full of spirit’, and ‘raw (fruit)’. While the difference is in the meaning of ‘low / small numbers’, ‘inexperienced’, ‘not timed harvested’, ‘pale / less dark’, and ‘the second’.

Keywords: *contrastive analysis, polysemy, wakai, ‘muda’*

多義語の分析：日本語の「若い」とインドネシア語の「Muda」

ヌズリア・フィトリアテウン・ニサ

NIM 1502932

要旨

本研究では、「若い」と「Muda」を比較し、基本義と転義と比喻による意味拡張を明らかにし、どんな共通点・相違点があるかを述べる。意味区分（基本義と転義）を明らかにするためには糸山の意見を使用した。転義の意味拡張を詳しく明らかにするためには糸山の意見を使用した。そして、類似点と相違点を説明する方法は皆島の意見を使用した。研究のデータはコーパスより収集したものである。本研究の結果は、「若い」と「Muda」の基本義は「生まれてから多くの年数を経していない」であり、「若い」の転義は 1. 「草木などが生え出してからあまりたっていない」 2. 「できてからの時間が短い」 3. 「他の人に比べて年齢が下である」 4. 「若々しい」 5. 「経験が少ない」 6. 「数が少ない」 7. 「生」であり、「Muda」の転義は 1. 「年数が少ない(木・動物)」 2. 「生」 3. 「まだ引用符で囲まれた時間まで」 4. 「できてからの時間が短い淡い」 5. 「第二としての地位」 6. 「他の人に比べて年齢が下である」 7. 「若々しい」である。本稿では、「若い」と「Muda」の意味拡張は、メタファーとメトニミーによって明らかにした。

キーワード：「若い」、「Muda」、比喻による意味拡張、多義語、対照

